

Workum T. 1

1. oids hñ. ñr ikal sjags dam bi. za ban  
re: ral (3) o. ñnt fja:ts in // hijd of hÿrl ook gebruikelyk //
2. my kamra:t ska:juta blum. vetr  
22 du: kreest ã stry kra:lt sis of ð slotsi-famo
3. sa spra:t sjin varax slind nix mar mei masu:  
23 ryðlu: ð ltrn bu:dl (3) of ð so:dt - ð ða skipm
4. har kjan i ðre x-of jonger svr:dr-vark (3) kent  
slo:pa
- dre: x slechts in dre:xit en: zuante vorteren  
voedsel//
5. up tot skip kugø:ka skimslaga of beskimla-  
ba:sla
- 24 hei:het ðyanke:dr ambit for: hun kont
6. da tñmar mon het:n splinter in a fijer  
25 jau:mi twa:bre:da stjñ: // bre:dar - da bre:stall
7. da skipar slikom omamylo  
26 dat sta:ndbe:lc stit - of stit (3) - dr net me:dr
8. indat fabrik ik niks ta:jen // ne:dt worat  
met gebr://
- 27 di mon het: liban - of le:van - ðyan prins (3) -  
of ðkø:lyg upa se:dr hulø (als een huis op een  
zeer hoofd)
9. kop:ben nel:be:da kar:ol do bro: ðti
- 28 da dyrol ik net in a he:mal bœunt
10. endala (Endala) mar va:ffju:wo:gleskes  
bi:dr fo:ro he: // ro:mos // litor meer gebr als  
mijn al
- 29 da skua:lbæ:on hemar: me:star na:ise:ta:  
vest
11. bruyys twa:kilo - of ouder ffju:wa:pun - keso:n  
30 ik in to net kuma fu:ardstik - of fu:arrk-  
kle:dr bin
12. sa he:mar:ha: fi:van trei: ð myls vin op supt  
of platter opso:p m
- 31 da bar:go mar:ja gra: // limadlinet drinken
13. hei: dri:ds - of dri:ga (3) - me:mar:in knepol  
of knepol (3)
- 32 hei:kenet na:is:ce:vark - hei:het pina inaki:sl  
(rene) - of ke:ll (zen3) // punamylo = kiespun //
14. ik he: sijn knibal ju:dn (t)
- 33 setax ð stok indi bi: xam
15. sintnakla:ds vnt net folo me:dr o:ndi: ðn t
34. kegal in devnt - of vnt (3) net me:dr v:ndi: ðn (t)
16. ik brim blei: do(ti)knet mar:ha:gi: ðn t bin
35. jõn (Jan) - khe:lt twa:ke:dr v:ndi:top m  
// tujn - toezeg, is een aansporing; hoe: - of skrik  
worde gezegd tegen de koeien, die opzij moeten gaan //
17. ik het net di: ðn jer
36. di par: ik net rip - da sita vita pit:n in
18. vi het star:n di: ðn - di:elds diter o:nykumt
37. sa bint l.v: ðn in (naar het landwerk) - sa bin  
lifjil: in (bv. ontzagen of eerzoeken)
19. spin - spinneep - of binnenhuis spire: x -  
re:gebol - of gle:za:va:skor
38. sa het m e:dr hulp: m umsi - of si:(3) - jile:upto  
me:tsjan
20. pet (met klep) - mytsa - of mnts (onder klep) -  
hu:ab - klots - vit mytsa - svat mytsa - at  
jerizor - da fludor - at (jerizor) hatsja - bay:  
bancut (meer lichaamelijke benauwdheid, dan  
vrees - bancut int fel - lett. Benauwd in het veld  
greida (weiland) - fina (vast perceel bij de  
boerderij, alleen voor beweiden geldt) - pvdastu:el  
- of jonger paardstu:el (3) - ha:x - kirkat - flundor
39. hei: sar:lt fe:drst (vast) net fi:abringa // sol ik:  
zal:ik //
21. si:ksa helta (11) - of helt (zen3) - funa molka kvit
40. si:ksa helta (11) - of helt (zen3) - funa molka kvit
22. da mi: mar: fa: si:frau upkuma
41. da mi: mar: fa: si:frau upkuma
23. ina snitsar mar:svema i:z gafa:rlak // on  
nu:adlak be: ðn - een hond dat veel oppassen  
vraagt, bij 1 en 2 actief, bij 3 passiefstaalbegit //
24. hei:het ongrata bek (een grote bek, niet zoals in het  
Nederland: plat) - of ð so:dt pra:tis - vmdstorsar sterke:s
25. oli ke:erl - of kidal (3) br:xta he:la vt: ðt - of

44. *vee mātar da hēlt*(1) *fān heva ējima dāo.ora*  
*hēlt*  
 45. *helps vāndt bē. et. vplātēt n* || *ook(3) dēntēt*  
*bij bē. et niet aan het ledikant, maar alleen aan*  
*de inhoud!!*  
 46. *ystimarmon i sa, fet oñmudor of oñd slāk*  
*|| met sa**g**!!*  
 47. *sa heveda vīt at(1)-of vi. et(3) fīsta sp̄r̄nāku?*  
 48. *da tymon solda be. om intē*  
 49. *drux e. st. atra:m -of atryt -of atfīstar -atxxt*  
 50. *da klok baginta liodn fūarda pre:k*  
 51. *sprei-ki hōtsidril -vormen voor spreiden n bek*  
 52. *di fīsu hetat hi. et iknipa līt n -of dor ik su*  
*kri-gan*  
 53. *sinheit hetam seicx. oñ -of seicxje erlān-*  
*nei shoe, lō ge. d līt n* || *(3) sprekt haaduit skolall*  
 54. *ik het m. our. oñd n omsa, letnot bec tretor*  
*lānsta ge. oñ*  
 55. *my. sklo: roga hei sjija -of sjān(m) mō jī net*  
*fols* || *fan. līenz -of fe. oñ(3) -ēfaski. oñ -vaal*  
*en verschoten!!*  
 56. *stjin: pot n bīn: iks vārəx* || *hō: tsō krykōn*  
*zowel de bruine als de blauw met grize!!*  
 57. *da o: van* || *kar. xol* || *ha: et* || *da tāna sti. at*  
*inshukk)* || *at hāste: (1enz) -of at skrīt. oñ gōt(3))* ||  
 58. *ima. oñt istnōx ta kō: t(21 -of ta kōt(3) -omta*  
*ke. etran*  
 59. *di hēsa jout n helder lōt nou*  
 60. *hei luktet hi. ndar o. oñastat*  
 61. *tun kwar: mō jīma jīr olo jīr n meedamerka*  
 62. *do. mani se. dat gōt(1enz) -of dat Xot(2) folna: kt*  
 63. *do. se. xst mi vol mārdo hēst nēks tōjmi se. nt*  
 64. *da swelt sis kuma e. oñdeis -of in: hōtēn -ik ver*  
 65. *test ju. et net ola. mjan -of damin (3)*  
 66. *lesa se. ik gra: x tsc:s*  
 67. *si mutar istrik?*  
 68. *at het ē varma dei vest -entizē mīlds-*  
*of sa. xts(3)-jun*  
 69. *di jōga rint op bē. oñta fæ. tēn*  
 70. *dār sit n ba, st indi kōns*  
 71. *ik su. oñvolda dots past mei -of mi(3)-*  
*ambra -f broxt*  
 72. *ik hejuna o. oñthāt*  
 73. *su. oñ dwa. x bonyals(3) -of dwa. x bonyals(1)*  
*hīnk net mar. omge. oñ*  
 74. *na. i t kōfidrin ken dār slā -of sp̄na -vei*  
*et hindar far-dantejs kārō*  
 75. *ik bī rot ko. oñt sāx sunt fanamo. oñ -of*  
*fm̄mo. oñ(3) -oñ*  
 76. *da so. oñ fōnko. oñen hetik solda:t ve. st*  
 77. *vistou jēgē vērma kar ta vērōn || em*  
*pulabō: x!!*  
 78. *di ro. oñn heva lānja doe. n:*  
 79. *ik l(j)ouwar -of le. u war(3) -gī vnt fōn -of*  
*fan(2)*  
 80. *st. be. oñ vi. oñ old. oñ fūardstat -of fūarestat*  
*do: pt vāra ku. oñ*  
 81. *sin e. oñan rīna ē sine: gen trin: (1enz 3) -of*  
*trin: (2)*  
 82. *haar farmka iz mar. onhoerka na. i t bus tar*  
*gō. oñ um tambari jan ta sickjan || da bōt(k) oñ-*  
*am busk hi. et = een haardos!!*  
 83. *dar mistn tre: da -of sport(3) -yti ledar*  
 || *truma possietaalbeijt voor 1; onbek. aan 2enz 3!!*  
 84. *hei seta onki. al v̄p fōn kum'sa -of fōv v̄t*  
*heb ik joudēr!!*  
 85. *st. vi. oñ da mī. skan o. oñnetare. oñ dan oñvijilt*  
*-of dan omvijilt*  
 86. *da myla is ha, drux fānsto. oñt*  
 87. *di diik rint mar. oñbuxt -it i x. oñnumdat lānjs*  
 88. *ik hevan truma(l) matinum: fūado libsa jōga*  
 89. *da bōkis mo. atin: bō. elakosta*  
 90. *si fēsja vi. oñet lānja mar. oñvmo. oñ*

51. inatskar:t istnɔxət besta  
 52. ð sknter mstuk mika kena  
 53. sjnges ost min hu:st ik fina hēsta  
 54. ik vrit net ve:skam sikja mnt  
 55. enkə:ðə - of kula(3)- helder iz:t fe:(3)st  
     foest bi:r  
 56. ik mu:a:st - of must - ssabl:st drenka:um  
     o:nta:sterkjen // vɔ:t:r ukss- wateen os! / als  
     scheidwoord //  
 57. iksarl e:st da kof. 'l int lythys he:go  
 58. mimbru:or vi:z vnr // sat vnr xz:ð marts  
     (made) //  
 59. da molktar:pst - of molkbu:or - het "grata ruta  
     - of vik // krita: maalgebied van een watermolen(3) //  
 60. di supa istin ð su:r - stju:rem armar: vrom  
 61. ve:su:an: dipat in: u:ra folsmuta kena  
 62. da folt nicksop:m ta:sz:n  
 63. hei komt no:it ð monyt talet  
 64. inita:li b:z: fju:rspeijenda bergen // speijer:  
     plat voor: bra:ka - of u:arja:n (overgeven) //  
     fli:bis = kuglen // fli:kja - of fli:lin(3) = spuwen //  
 65. do:sto war opta:dn k? // aanduwen = tje:wa:dn  
     of do:uwa:(2) - of tri:uwa:(3) //  
 66. ta:bolzat he:zastik yta:bre:ga fe:ont  
 67. do:umastaskuma vmys foer la:tajen // fu:arles:  
     veulentje //  
 68. hei isfö:ljou:wat (1) - of lauwat (2) - of lru:wat  
     (3) - kum: mar: andika puya - of jonger: bph: z  
     mei:jilt  
 69. dido:or is fom bukenhout marko  
 70. entrou:da fru: mat na:aja kena  
 71. ik he:j: ge:ð: - of jesi:(3) - sat:it marrat  
     jesi:(3) vi:z net gu:ð: - of do:xda:nrt(1) // gu: = goed  
     midden in een zin //  
 72. da bzu:war seit atixnoxta dju:rumta  
     bzu:war  
 73. barka - ik bark - dou barkst - jou barka - hei barkt  
     barkt hei - barktar - vei barka - ik barka - dou  
     barkst - of barkast (3) - jou barktan - hei  
     barkta - vei barktan - vei he barkt  
 74. bi:ðda - ik bi:ðt - dou bi:ðst - jou bi:ðda - hei  
     bi:ðt - vei bi:ðda - bi:ðda vei - ik bi:ðda  
     ik heli:ðdn - bi:ðdn sei:je:k  
 75. tix ð litsen (i:ðn) mat hei:izgu:st // (3)  
     wil i:ðn weglaten //  
 76. dou kist jz: opa merk ik a:ðijen kte:jo  
 77. hei:het se:n hei:su:umei:trjka (ren2) - of  
     dotor umei:trjka su:(3)  
 78. da far:m sei:dotor galik hi:  
 79. dor vi:z: fi:f pri:z:n  
 80. under di (i:kol) be:ðm le:tot ful i:holz  
     // eike bomen komen hier niet voor //
 81. at veler is sijnt kokjen o:an - at ko:ðat ol(1)  
     of at kokat (zen3) // ot raa:st = het zingt //  
 82. at he:z ixt noxt gruen - tixna mat kret me:ant  
 83. ma:jone:za vnt marka mai:ma:ði - ma:  
     at gi:el fon:a:ði - of at re:st fonta:ði // da  
     elje:ra = de dooier //  
 84. dat bjemka solda net be:ðst tu:ðra (ren2) -  
     of grui:jä(3) kina // ook at het ginti:ðr (2) //  
 85. do:mane het gu:je:vin  
 86. yz:ð:et hy(1) is ix ð u:bro:ð:nt(1) - of ou:bro:ð:nt(2)  
     of ju:bro:ð:nt(3)  
 87. da molka spitskot (1) - of rint - of spoektat -  
     dakou yta:u:ren  
 88. da kostar li:statkot // onkrys - krys:r //  
 89. da hu:ð:sels (de armen) fonda kro:ðda - of kraeda  
     buga troe - undar at gevixt // tra:ðst = doordat //  
     troxat mind var:t = door het slechte weer //
 90. da twa dytsz:s kva:(1)m: nar: byt:r tar - of  
     byt:r (do:ðr)  
 91. sa hevem bunt em blau steint  
 92. da sjø - of da sjy - ik vatin // flatarek - vatarg //  
 93. da le:itn dik park sni:ð

134. at ix nti:t lidn dskti (1 en 3) - of dakti (2) -

sfu. en (6) he / e. vaxhit - st do zat oldrivixta  
lar - het duurt allergruwelijkest lang //

135. frentsit (Franeker) vnt he. loma: l (1) - of  
he. landol (2 en 3) ane ja st. et

136. dwa n - ik dugst - do duxstat - jou dugst-  
hei do (X) tat - of doetat - vei dugst - sim (2)  
dugst - se dugst - ik di. et - of dijst - do di. stot-  
of dijstot - jou dijnat - of di. en : et - hei di. et-  
of dijst - vei dijnat - of dijnat (3 hou  
di. en : et liever niet gebruiken) - sim (2) dijnat-  
of dijnat - se dijnat - of dijnat - dunrdaat  
(2) - of dijrktot - dunrstatmar - of di. daratmar-  
di. en : et mar - of olunjæ et mar // ik het di. en //

137. do : pa - do : pjirk - do : pfont - de silda : t //

138. teskja - hei teskat - hei te.aska (3) - of teska (1) -

hei - het te.aska

139. bina - ik bina - do bist - jou bina - hei bint.  
vei bina - jima bina - se bina - bintar - buntar.  
ik he bun : (1 en 3) - of bunt (2)

140. Locale landmaat : pu'mjits - pondemaat = 56% are.

141. Locale waternamen : t isselmar (De IJsselmeer).  
da dikkfe et (De Dijksvaart) - de veterli : x (de  
Waterlegen) - da dijna dvulta - da druga dvulta-  
da holakan (de Holken) - da fly : x (1) -  
of da fly : x (3) (Fluessens) - da beerafe et  
(de Burevaart) - da ha : ya : (de Horsa)  
t fli et (Het Vliet) - da holo mar :  
(Het Hollie Meer; een gedeelte van  
het voormalige Workumer Meer) -  
t so. al (Het Zool).

De naam van deze stad in haar eigen dialect is, Varkum

De inwoners heten: va kma s

Oppervlak lijnaam is varkummar breibek? (Gap-Bekken). Die van Wams noemen zij Vaagter  
skipolorton (Schapekeutels), de inwoners van Staveren schelden ze voor: starrenor ribbels "was"  
(gebrekkige schoatsenrijder); vgl. Tries Woordenboek.  
Wantal inwoners op 1 Jan. 1950 : 426.

Gaaltvostrand. De voornaamste buurten zijn: tshil (Het Schil) - st silspa : t (Het Kijlpad).  
tno. et (Het Noord) - tsyb (Het Zuid) - t dwa, tno. et (Het Dwarsnoord) - da nvndstrita (De Bonne-  
straat) - da baginestrita (De Bagijnestraat) - t hei danskip (Het Heidenschap) - br. s bar : t (Brandaburen) - da hel (de Hell) - t varkumar nei lv. en (t Workumer Nieuwland) - st o. da di k  
(de oude dijk) - da varkumar viska (Workumer Viske) - da fosa po. olo (de Vossepolle) - destjunkhend  
de stinkhoek; bocht in de zeedijk waar voor de afsluiting van het IJsselmeer vaak cadavers aan-  
drevan - da bar : t (de Buren).

Workum kent geen locale dialectverschillen. In vergaderingen wordt Tries of Wederel gesproken; de  
verhouding is daar ongeveer 1-1. Het schoollein kent alleen Tries. De zg. hogere standen mener aan hun  
positie verschuldigd te zijn onder elkaar Wederel te spreken, hoewel ze het Tries wel beheersen. Een 10 à 15% van  
de gezinnen spreekt thuis niet Tries. De bevolking bestaat uit landbouwers en middenstanders. Verder  
zijn er nog enkele pottenbakkerijen en boterfabrieken. Vaar schatting wonen 20 man elders, terwijl er evenveel  
uit de omgeving naar hier komen. Marktplaatsen: Sneek en De Eeuwarden. Winkelplaatsen: Sneek, De Eeuwarden  
(Lauwers) en Workum zelf.

Zegslieden. 1. Brucht Alleges Groenhof; 53 j.; hier geb.; handelsreiziger; steeds hier gewoond;  
V. van Hornsum, M. van Hornmerts; spreekt vrijwel steeds dialect.

2. Abintje Jacobs Groenhof geb. 910; 49 j.; hier geb.; huishouw; steeds hier gewoond; V. van  
Wommels, M. van hier; spreekt steeds dial.; echtgen. van 1.

3. Jan Greetults (grilt of gralt) Visser; 17 j.; hier geb.; fietsmaker; steeds hier gewoond; V. van  
hier, M. van Ylst; spreekt steeds dial.

Opm. (3) spreekt de huijg-r; omdat deze uitspraak echter bij weinig personen voorkomt en  
als een soort spraakgebrek wordt beschouwd, is in de tekst steeds die klank als r aangeduid.